



Nº 9 | agosto - dezembro 2013
August - December 2013

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA
STATISTICS PORTUGAL



■ Nota Introdutória <i>Introductory Note</i>	03
■ O Sistema de Informação Geográfica do INE de São Tomé e Príncipe	04
<i>The GIS from NSI-Sao Tome and Principe (STP)</i>	
■ Entrevista a Elsa Cardoso – Diretora Geral do Instituto Nacional de Estatística de São Tomé e Príncipe	07
<i>Interview to Elsa Cardoso Director General of NSI - Sao Tome and Principe</i>	
■ Países de Língua Portuguesa <i>Portuguese-speaking Countries</i>	
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012)	10
<i>Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)</i>	
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 2 (2013)	10
<i>Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 2 (2013)</i>	
■ Cooperação com o INE de Moçambique <i>Cooperation with NSI - Mozambique</i>	13
■ Cooperação com o INE de Angola <i>Cooperation with NSI - Angola</i>	13
■ Outros países terceiros <i>Other third countries</i>	
■ Cooperação com a China <i>Cooperation with China</i>	14
■ Estágio no âmbito do IPA 2011 <i>Traineeship - IPA 2011</i>	14
■ Workshop no âmbito do MEDSTAT III <i>MEDSTAT III Workshop</i>	16
■ Workshop no âmbito do Programa TAIEX <i>TAIEX Programme - Workshop</i>	16
■ Em breve <i>Coming up</i>	17

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

E-mail: rec@ine.pt

Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.

Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

Editor: External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

Email: rec@ine.pt

Design and Composition: Dissemination Unit, Statistics Portugal
Periodicity: Biannual



Nota Introdutória *Introductory Note*

O presente número da Coopstat News destaca a cooperação desenvolvida com o INE de São Tomé e Príncipe na área da Geoinformação, enquanto exemplo de boas práticas nesta área de cooperação estatística. Pretende-se igualmente salientar a cooperação com o INE de São Tomé e Príncipe, através de entrevista à respetiva Diretora Geral, Elsa Cardoso.

No período em apreço continua-se a realçar, na componente multilateral, a implementação do *Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste*, tanto na sua Fase 2 (2013), como na extensão da sua Fase 1 (2012). Na vertente bilateral, é destacada mais uma vez a cooperação com o INE de Moçambique e com o INE de Angola.

Na cooperação com outros países, destaca-se o acolhimento de uma técnica, proveniente da Albânia, no âmbito do programa da União Europeia “*IPA 2011 - Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme*” que durante quatro meses estagiou no INE na área da infraestrutura tecnológica, com testemunhos da própria técnica e da sua orientadora.

The current edition of Coopstat News highlights the cooperation undertaken with NSI-Sao Tome and Principe (STP) on Geoinformation, as a good practice of statistical cooperation in this area. We also focus on cooperation with the NSI of STP, through an interview to the respective Director General, Elsa Cardoso.

In this edition, from a multilateral perspective, we continue to outline the implementation of the Training Programme of the National Statistical System of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste, in its Phase 2 (2013) and within the extension of its Phase 1 (2012). At a bilateral level, we underline the cooperation activities with Mozambique and Angola.

Concerning cooperation with other countries, we highlight the traineeship at Statistics Portugal during four months of one expert, from Albania, under the EU IPA - 2011 Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme, with testimonials from the trainee and her mentor.



O Sistema de Informação Geográfica do INE de São Tomé e Príncipe

The GIS from NSI-Sao Tome and Principe (STP)

O IV Recenseamento Geral da População e Habitação de 2012 (RGPH-2012) constituiu o fator incentivador da implementação do **Sistema de Informação Geográfica (SIG)** do INE de São Tomé e Príncipe.

A necessidade de dispor de uma base geográfica, que reproduzisse, de uma forma precisa, a delimitação das unidades administrativas, a definição das áreas de numeramento e possibilitasse a impressão expedita da cartografia de apoio aos trabalhos de campo, foi amplamente conseguida com a implementação do SIG do INE de São Tomé e Príncipe.

A cooperação com diversas instituições nacionais e internacionais assumiu neste processo uma importância estratégica nuclear, permitindo colmatar o escasso conhecimento do INE de STP na utilização de ferramentas SIG. O INE Portugal foi um dos parceiros neste processo. Dois técnicos do INE São Tomé e Príncipe realizaram uma primeira visita de trabalho ao Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação em Lisboa em 2010 tendo em vista a aquisição de uma formação inicial num conjunto de diferentes softwares do SIG. Em 2012, no âmbito do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste programa da CPLP, concretizou-se uma segunda

visita com a participação de dois técnicos no Workshop sobre Geoinformação. Finalmente em 2013 teve lugar a missão de um técnico do INE Portugal ao INE São Tomé e Príncipe.

A base geográfica censitária desenvolvida no âmbito do recenseamento de 2012 tem a designação "Base de Operacionalização Geográfica" (BOG), e consiste na representação georreferenciada dos limites administrativos, limites estatísticos e dos edifícios recenseados. Esta base de pequenas áreas estatísticas, a par





O Sistema de Informação Geográfica do INE de São Tomé e Príncipe

The GIS from NSI-Sao Tome and Principe (STP)



dos dados geográficos dos edifícios, assume particular relevância no processo de divulgação de estatísticas oficiais georreferenciadas. A ligação deste conjunto de dados geográficos aos microdados do edifício, torna possível a representação de indicadores estatísticos georreferenciados segundo o seu grau de semelhança. Uma funcionalidade importante, por exemplo, para as organizações internacionais de saúde ativas em São Tomé e Príncipe.

A divulgação dos resultados censitários georreferenciados na forma de um Atlas geográfico constituiu o desafio seguinte para o INE de São Tomé e Príncipe. Para o efeito este Instituto irá contar com o apoio de um consultor do Banco Africano de Desenvolvimento.

Enquanto entidade congénere parceira e colaborante, o INE Portugal congratula-se com o caminho percorrido pelo INE de São Tomé e Príncipe no domínio dos Sistemas de Informação Geográfica. Com uma curva de aprendizagem em tecnologias SIG ainda curta, cerca de 2-3 anos, foi possível realizar o recenseamento com o apoio de uma base geográfica digital. A BOG desenvolvida pelo INE de São Tomé e Príncipe, constitui de momento, um dos mais importantes Conjuntos de Dados Geográficos ao nível nacional, componente fundamental da Infraestrutura de Dados Espaciais do Instituto Nacional de Estatística de São Tomé e Príncipe e seguramente uma Infraestrutura de referência no País.

*The IV Population and Housing Census of 2012 represents the motivating factor in the implementation of the **Geographical Information System (GIS)** from NSI-STP. The need for a geographical database that could replicate, in a precisely manner, the delimitation of the administrative units, as well as the definition of the enumeration areas, and could allow the printing of the cartography to support fieldwork, was largely achieved with the implementation of GIS in NSI-STP.*

The cooperation with several national and international institutions in this process gained a nuclear strategic importance, allowing bridging the scarce knowledge of NSI-STP in the use of GIS tools. Statistics Portugal was one of the partners within this process. Two experts from NSI-STP held a first study visit to the



O Sistema de Informação Geográfica do INE de São Tomé e Príncipe

The GIS from NSI-Sao Tome and Principe (STP)

Geoinformation Unit, of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal, in Lisbon in 2010, with a view to acquiring an initial training on a set of different GIS software. In 2012, under the CPLP "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste" a second visit took place, with two experts from STP participating at the Workshop on Geo-information. Finally, in 2013, a mission by an expert from Statistics Portugal was carried out in the NSI of STP.

The geographical database of the census cartography developed in the framework of the 2012 Census has the definition "Geographic Operational Database" (BOG) and consists of the georeferenced administrative limits, statistical limits and census buildings. This base of small statistical areas, as well as the buildings' geographical data, is of particular relevance in the process of dissemination of georeferenced official statistics. The connection between this set of geographical data and microdata of buildings, allows the representation of statistical georeferenced indicators, according to their degree of similarity. This is an important feature, for example to international health organisations that are active in Sao Tome and Principe. The dissemination of the georeferenced census results as a geographic atlas constitutes one of the major challenges for NSI-STP. For this purpose, the NSI will have the support of the African Development Bank.

As cooperation partner Statistics Portugal welcomes the progress made by NSI-STP in the field of GIS. With a short learning curve on GIS technologies (around 2 to 3 years), it was possible to implement the Census with the



support of a digital geographical database. The BOG developed by NSI-STP is at present one of the most important geographical Databases at the national level, the main component of the Spatial Data Infrastructure of NSI-STP and surely a spatial database infrastructure of significant relevance for the country.

Serviço de Georeferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação
Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department



Entrevista a Elsa Cardoso

Diretora Geral do Instituto Nacional de Estatística
de São Tomé e Príncipe

Interview to Elsa Cardoso

Director General of NSI - Sao Tome and Principe



1. A cooperação estatística entre os INEs de Portugal e de S. Tomé e Príncipe foi institucionalizada em 1989 com a assinatura do Acordo de Cooperação no Domínio da Estatística. Qual considera ser o contributo da cooperação estatística portuguesa para o desenvolvimento do sistema estatístico nacional de São Tomé e Príncipe?

Statistical cooperation between Statistics Portugal and São Tome and Principe was institutionalized in 1989, with the signature of the Cooperation Agreement concerning Statistics. In your view which is the contribution of the Portuguese statistical cooperation for the development of the National Statistical System (NSS) in STP?

Em primeiro lugar queria enaltecer e sublinhar que até ao momento o INE de São Tomé e Príncipe estabeleceu um único Acordo de Cooperação Estatística desde a sua institucionalização e foi precisamente com o INE de Portugal o que convém realçar pela excelente cooperação e apoio concedido por Portugal. Graças a essa frutuosa cooperação, o INE de São Tomé e Príncipe atingiu até aos nossos dias níveis bastante aceitáveis de consolidação estatística.

O contributo da cooperação estatística portuguesa para o desenvolvimento do sistema estatístico nacional de São Tomé e Príncipe, ao abrigo do Acordo de Cooperação no Domínio da Estatística entre os INEs de Portugal e São Tomé e Príncipe, institucionalizado em 1989, consubstanciou-se numa intervenção ao nível de vários domínios, com destaque para:

- O Apoio Institucional: organização e funcionamento do Sistema Nacional de Estatística (SEN) de São Tomé e Príncipe (Legislação de base - Lei 5/98, respetivo Estatuto Orgânico do INE - Decreto 17/2001), Plano de Formação adequado ao Plano de Atividades do SEN, Tecnologia de informação e Informática.
- No âmbito das Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, São Tomé e Príncipe conseguiu adotar várias nomenclaturas estatísticas (Classificação de Atividades Económicas "CAE-STP", Classificação Nacional de Bens e Serviços "CNBS-STP", Classificação do Consumo Individual por Objetivos "CCIO-STP", Classificação das Construções "CC-STP", e Classificação das Profissões "CP-STP").
- Infraestruturas Estatísticas, com a criação e gestão da manutenção e atualização dos Ficheiros de Unidades Estatísticas (FUE), permitindo ao INE realizar o seu primeiro Recenseamento Empresarial.
- O domínio da Produção Estatística foi abrangido com a assistência técnica em várias áreas de produção estatísticas primárias e de produção corrente. Foi montado e reformulado o cálculo do IPC, registou-se apoios à realização do recenseamento empresarial, preparação e realização de operações censitárias de 2001, produção de estatísticas sectoriais de curto-prazo e Inquérito aos Orçamentos Familiares de 2010.
- Formação no domínio das Contas Nacionais.
- Difusão Estatística, mediante o apoio direto nos trabalhos de edição de publicações de "STP em Números" durante muitos anos, bem como dos Relatórios Temáticos e Resultados brutos dos Censos 1991 e 2001, das classificações e nomenclaturas, e impressão da Folha de Informação Rápida do IPC.
- Tecnologia de informação e informática, tendo sido instalado o sistema de rede incluindo a internet e intranet.



Entrevista a Elsa Cardoso Interview to Elsa Cardoso



Firstly, I would like to emphasise that until today the NSI of STP, since its creation, has signed only one statistical cooperation agreement which was established precisely with Statistics Portugal. This is important to highlight the excellent cooperation and support provided by Portugal. Thanks to this fruitful cooperation, the NSI of STP reached until today quite acceptable levels of statistical strengthening.

In the framework of the statistical cooperation agreement between our countries, signed in 1989, the support of the Portuguese statistical cooperation for the development of the NSS in STP has been implemented through assistance in several areas, with emphasis on:

- *Institutional Support: organisation and functioning of the NSS of STP (basic legislation- Law 5/98 and the NSI statutes - Decree 17/2001); Training Plan adjusted to the NSS Activity Plan; Information technology and Computer Science.*
- *Classifications, Concepts and Nomenclatures: STP has adopted several statistical nomenclatures (Economic Activities Classification "CAE-STP", National Classification for Goods and Services "CNBS-STP", Classification of Individual Consumption by Purpose "CCIO-STP", Industrial Production Statistics "CC-STP" and Classification of Occupations "CP-STP").*
- *Statistical Infrastructure: with the creation and management of the maintenance and updating of the Statistical Units Register, allowing NSI-STP to implement its first Business Census.*
- *Statistical Production was also included in technical assistance in several areas of primary statistical production and ongoing production. The CPI calculation was assembled and reformulated; there was support in the implementation of the business census, preparation and implementation of census*

- *operations in 2001, production of short-term sector statistics, and 2010 Household Budget Survey.*
- *Training in National Accounts.*
- *Statistical Dissemination: through direct support on edition of publications such as "Sao Tome and Principe in Numbers", Thematic Reports and Preliminary Results of Census 1991 and 2001, several Classifications and Nomenclatures and the printing of CPI Fact Sheets.*
- *Information Technology and Computer Science: the network system, including internet and intranet, was installed.*

2. Das várias áreas de cooperação estatística desenvolvidas com o INE de Portugal ao longo dos anos quais identifica como exemplos de sucesso? *From the various areas of statistical cooperation developed with Statistics Portugal throughout the years, which can you identify as examples of success?*

As áreas de cooperação que identificamos como exemplo de sucesso são: (i) Legislação de base do SEN; (ii) Nova metodologia adotada para o cálculo do IPC; (iii) Recenseamento da população; (iv) Estatísticas das empresas; (v) Nomenclaturas; e (vi) Instalação da internet e de sistema de rede, incluindo intranet.

The areas of cooperation that we have identified as examples of success are: (i) Basic NSS legislation; (ii) New methodology adopted for the calculation of CPI; (iii) Population Census; (iv) Business Statistics; (v) Nomenclatures; and (vi) Installation of Internet and networking, including intranet.



Entrevista a Elsa Cardoso Interview to Elsa Cardoso



3. Como avalia a implementação, até à data, do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste, da CPLP, e qual a sua importância para o INE de São Tomé e Príncipe? Pode dar exemplos práticos da aplicação no INE de São Tomé e Príncipe dos resultados obtidos com este Programa?

How do you evaluate the implementation so far of the CPLP Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste and what is its importance for the NSI of STP? Can you give examples of the practical application and results achieved with this Programme in your NSI?

A implementação do Programa de Capacitação dos SEN dos PALOP e Timor-Leste, da CPLP, tem sido muito boa. O Programa é de extrema importância para o INE de São Tomé e Príncipe, tendo em conta que os seus ensinamentos são aplicados na prática, sobretudo com o reforço das capacidades técnicas dos quadros nacionais em vários domínios, principalmente no domínio do IPC, gestão e constituição de dados geográficos - Geoinformação (produção de cartografia censitária, análise espacial e difusão de resultados).

The implementation of this CPLP Training Programme has been very good. The Programme is extremely important for NSI-STP, given that its teachings are applied in practice particularly by strengthening the technical capacity of national staff in several domains, mainly on CPI and on management and creation of geographical data - Geoinformation (production of census cartography, spatial analysis and dissemination of results).

4. O INE de São Tomé e Príncipe elaborou a sua Estratégia Nacional de Desenvolvimento da Estatística (ENDE) em colaboração com o PARIS21. Quais considera serem os principais pilares desta estratégia e que desafios se colocam à sua implementação

The NSI-STP has drafted its National Strategy for the Development of Statistics (NSDS) in collaboration with PARIS21. What in your opinion are the main pillars of this strategy and the main challenges to its implementation?

No âmbito da ENDE de São Tomé e Príncipe, foram definidos três eixos da estratégia e os respetivos objetivos operacionais, nomeadamente os Eixos: (i) Melhorar a organização do SEN; reforçar as suas capacidades institucionais; e estimular a coordenação, a cooperação e o partenariado; (ii) Consolidar e desenvolver a produção estatística, garantir a qualidade e a difusão; e, (iii) Desenvolver os recursos humanos, financeiros e materiais. No que diz respeito ao desafio para a sua implementação reside sobretudo: (1) na mobilização de recursos financeiros para suportar os custos de implementação das ações programadas; (2) na melhoria das condições de trabalho; (3) e na retenção dos recursos humanos capacitados.

Within the NSDS of STP three strategic lines and respective operational goals were defined, namely: (i) improve the NSS organisation, reinforce institutional capacity building and encourage coordination, cooperation and partnerships; (ii) strengthen and develop statistical production, ensure quality and dissemination and (iii) develop the human, financial and material resources. The challenge for implementing this strategy is mainly concerned with: (1) mobilising financial resources to bear the costs of the planned actions; (2) improving working conditions and (3) retaining qualified human resources. ■



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)

No âmbito da extensão da Fase 1 (2012) do “Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste” teve lugar, em setembro de 2013, a edição da CNBS de Cabo Verde, com o apoio técnico do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal.

In the framework of extending Phase 1 (2012) of the “Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste” the edition of the National Classification of Goods and Services, took place in September 2013 with the technical support of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal .

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 2 (2013)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 2 (2013)

No segundo semestre de 2013, no âmbito da Fase 2 (2013) do “Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste” realizaram-se as seguintes ações de cooperação:

During the second semester of 2013, the following actions were undertaken in the framework of Phase 2 (2013) of the “Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste”:

- Na área do IPC e indicadores de curto-prazo, teve lugar no INE de Portugal uma visita de trabalho comum aos PALOP sobre Números Índices, de 16 a 20 de setembro, com um total de 10 participantes, que contou com o apoio técnico do gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal;
- *“Concerning CPI and short-term indicators, a study visit on “index numbers” took place at Statistics Portugal. The visit was attended by 10 participants from the five PALOP countries between 16 and 20 September. This action counted with the technical support of the Cooperation Activities Unit of Statistics Portugal.*





Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

- Na área do IPC e indicadores de curto-prazo, realizou-se também no INE de Portugal uma visita de trabalho do INE de São Tomé e Príncipe, de 23 a 27 de setembro, com a participação das colegas santomenses Antónia Sousa e Adriana Carvalho, e com o apoio técnico do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal;

■ *"Also on CPI and short-term indicators, a study visit from NSI-Sao Tome and Principe (STP) took place between 23 and 27 September. This action counted with the participation of the STP colleagues Antónia Sousa and Adriana Carvalho, with the technical support of the Cooperation Activities Unit of Statistics Portugal."*



- Uma terceira visita de trabalho na área do IPC e indicadores de curto-prazo foi organizada para o INE de Cabo Verde sobre IPT (Índice de Preços Turístico), entre os dias 18 e 22 de novembro. Esta visita teve a participação dos colegas Raimundo Lopes e Olga Cruz do INE de Cabo Verde, e contou com a assistência técnica do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal.

■ *A third study visit in the area of CPI and short-term indicators was organised for the NSI of Cape Verde, between 18 and 22 November. This action counted with the participation of Raimundo Lopes and Olga Cruz from Cape Verde and the technical support of the Cooperation Activities Unit of Statistics Portugal."*

- Na área da Geoinformação realizou-se uma visita de trabalho do INE de Moçambique de 23 setembro a 4 de outubro, com a participação dos colegas Raúl Cumbe e Arlindo Charles, de Moçambique, e com a assistência técnica do Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal;

■ *Concerning Geoinformation, a study visit from NSI-Mozambique took place from 23 September to 4 October, with the participation of Raúl Cumbe and Arlindo Charles, from Mozambique. The action had the technical assistance of the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal."*





Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries



- Na área da Geoinformação efetuou-se também uma missão de assistência técnica ao INE de Angola, de 7 a 11 de outubro, onde se deslocou o colega Mário Lucas do Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal;
- *Also concerning Geoinformation, there was a technical assistance mission from Statistics Portugal to NSI Angola from 7 to 11 October. This action counted with the participation of Mário Lucas from the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.*

- Na área da Geoinformação realizou-se nova visita de trabalho, desta vez do INE da Guiné-Bissau de 28 de outubro a 1 de novembro, com a participação dos colegas Iaia Baldé e Orlando Vieira e com a assistência técnica do Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, do INE de Portugal;

- *On Geoinformation there was also a study visit from NSI-Guinea Bissau from 28 October to 1 November, with the participation of Iaia Baldé and Orlando Vieira from Guinea Bissau. The action had the technical assistance of the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.*



- Uma quarta ação na área da Geoinformação teve lugar de 18 a 22 de novembro, com a participação dos colegas de Timor-Leste, Afonso Martins, António Soares e Alípio Moniz, em visita de trabalho ao INE de Portugal. A visita contou com a assistência técnica do Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, do INE de Portugal.



- *A fourth action on Geoinformation took place from 18 to 22 November, with the participation of Afonso Martins, António Soares and Alípio Moniz from NSI of Timor-Leste in a study visit at Statistics Portugal. The action had the technical assistance of the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.*



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Cooperação com o INE de Moçambique

Cooperation with NSI - Mozambique

No âmbito da cooperação estatística com o INE de Moçambique, foram realizadas três ações, nomeadamente:

In the framework of statistical cooperation with NSI-Mozambique, three actions took place, namely:

- De 9 a 12 de setembro, realizou-se uma visita de trabalho ao INE de Portugal para programação técnica de projeto futuro na área de IPC Síntese de conjuntura e Indicadores de curto prazo. Esta ação contou com a participação dos colegas Azarias Nhanzimo, Saíde Dade e Júlia Cravo do INE de Moçambique e com o apoio técnico do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal;
- *During the week of 9 September, a working visit was also held between the services responsible for External Relations and Cooperation of the NSIs of Portugal and Mozambique. This action was followed by a meeting between both Vice-Presidents of Statistics Portugal, Helena Cordeiro, and NSI-Mozambique, Valeriano Levene, concerning the coordination of the future statistical cooperation;*
- *From 9 to 12 September, a study visit from NSI-Mozambique took place at Statistics Portugal concerning the planning of future technical project on CPI and short term indicators. This action had the participation of Azarias Nhanzimo, Saide Dade and Júlia Cravo from NSI-Mozambique and the technical support of the Cooperation Activities Unit of Statistics Portugal;*
- Na semana de 9 de setembro, realizou-se também uma visita de trabalho entre os responsáveis pelos Serviços de Relações Externas e Cooperação dos INEs de Moçambique e de Portugal, seguida de reunião entre os Vice-Presidentes dos respetivos INEs, Helena Cordeiro do INE de Portugal e Valeriano Levene do INE de Moçambique, para discussão e acordo sobre futuro
- *De 23 a 25 de setembro, realizou-se uma visita de trabalho ao INE de Portugal sobre IPC/ICP, com a participação dos técnicos Marcelo Amós e Perpétua Michangula do INE de Moçambique. Esta ação contou com o apoio técnico do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal.*
- *Statistics Portugal welcomed a study visit from the 23 to 25 September, on CPI and short-term indicators, with the participation of Marcelo Amós and Perpétua Michangula from NSI-Mozambique. This action counted with the technical support of the Cooperation Activities Unit of Statistics Portugal.*

Cooperação com o INE de Angola

Cooperation with NSI - Angola

- No âmbito da cooperação estatística com Angola, teve lugar no dia 9 de dezembro uma reunião de coordenação da cooperação com a visita da DG Adjunta do INE de Angola, Ana Paula Machado. A visita contou com a participação de várias Unidades Orgânicas do INE de Portugal, nomeadamente Serviço de Relações Externas e Cooperação, Serviço de Difusão, Serviço de Geoinformação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação, e Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais.
- *In the framework of statistical cooperation with Angola, a coordination meeting on cooperation took place on 9 December, during the visit of the Deputy DG of NSI-Angola, Ana Paula Machado. The visit had the participation of several Units from Statistics Portugal, namely, the External Relations and Cooperation Unit, the Dissemination Unit, the Geoinformation Unit from the Methodology and Information Systems Department, and the Demographic and Social Statistics Department.*



Outros países terceiros

Other third countries

Cooperação com a China

Cooperation with China



- No dia 23 de setembro, o INE de Portugal (Relações Externas e Cooperação) acolheu uma visita de trabalho de seis representantes do INE de Shanghai, China. Os objetivos da visita foram conhecer o trabalho do INE de Portugal, partilhar experiências e criar relações de cooperação entre os dois países.
- *On 23 September, Statistics Portugal (External Relations and Cooperation Unit) welcomed a study visit from six participants from the Bureau of Statistics of Shanghai. The purpose of this visit was to enhance understanding of the work developed by Statistics Portugal, exchange experiences and develop mutual cooperation.*

Estágio no âmbito do IPA 2011

Traineeship - IPA 2011

O INE de Portugal acolheu um estágio na área da Infraestrutura Tecnológica, entre setembro e dezembro, no âmbito do Programa IPA 2011.

Statistics Portugal hosted a traineeship on Technology Infrastructure from September to December, in the frame of IPA 2011.

Experiência no INE de Portugal da estagiária Dorina Metalia

Dorina Metalia's traineeship experience at Statistics Portugal

Esta experiência foi a melhor e a mais valiosa da minha carreira profissional. Penso que este estágio é valioso para mim mas também para o INE da Albânia, pois através da minha experiência melhorará a base de dados administrativa. Estive envolvida no projeto de implementação de recursos limitados e na base de dados do INE Oracle e na configuração e implementação de uma base de dados standby: solução que assegura a grande disponibilidade bem como a proteção de dados, etc. Ajudou-me a ganhar experiência nas minhas valências profissionais no Oracle, Sql plus, etc.



This experience has been the best and most valuable so far in my professional career. I think this traineeship will be not only valuable for myself but, it is to be highlighted that the Institute of Statistics in Albania will be able that through my experience improves in terms of database administration. I have been involved in the project of implementation of resource limit on INE Oracle database and in the configuring and implementing a standby database; a solution that ensures high availability, data protection and disaster recovery for data. These have helped me gain the proper experience to enhance my professional skills in Oracle, Sql plus etc.



Outros países terceiros

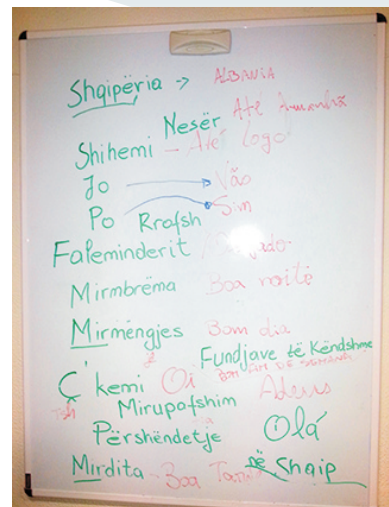
Other third countries

Desde que soube desta oportunidade fiquei com a certeza de que seria muito útil. Gostaria de enfatizar que as pessoas com quem trabalhei foram excelentes colegas em todo este período. Facultaram-me orientações, mostraram caminhos, deram assistência e colaboraram no decurso do período de estágio. Apreciei o espírito de equipa e amizade, o que é muito importante num programa como este.

Voltarei para a Albânia com a melhor das impressões e muito feliz por partilhar com os meus colegas albaneses esta excelente experiência.

From the first moment I knew about this opportunity, I was confident that it would be very useful. However I would like to emphasize that the people I have been working with have shown to be very good colleagues and coaches for this period. They have been providing me guidance, assistance, collaboration and support during all the time. I truly appreciate their teaming and friendship which is very important for a programme like this.

I will be going back in Albania with the best impressions and very happy to share with my Albanian colleagues this excellent experience.



Testemunho de Maria José Borralho, Coordenadora do Estágio

Testimonial of Maria José Borralho, mentor's traineeship

Foi uma excelente experiência ser orientadora de uma estagiária, quer do ponto de vista profissional, social, humano e cultural.

Para mim, ter sido orientadora não só me proporcionou uma boa experiência profissional sobre novos assuntos como também uma ótima relação num agradável ambiente de trabalho. Tal só foi possível porque a Dorina acompanhou muito bem todo o processo e foi muito acessível, excelente, simpática e muito inteligente.

Para além da amizade e de um ambiente multicultural, a Dorina trabalhou intensamente em áreas que necessitavam de ser implementadas e os resultados da sua investigação e testes estão a ser incluídos no nosso sistema de produção.

Para mim foi um sucesso!

Falemenderit, Shihemi Dorina (Obrigada e até breve!)

It was a great experience to be a mentor of a trainee, either from a professional, social, human or cultural perspective. For me, being a mentor is not only to provide a good professional experience in new subjects for the trainee, but also to provide a good human relationship in a pleasant working environment. This is only possible if the trainee "goes along with it" and with Dorina was very easy, she is a wonderful, kind, friendly and very smart girl. Besides friendship and a unique knowledge and multicultural environment, she provided us with real work, in areas that needed to be implemented; the results of her research and testing are now being included in our production system.

For me it was a success!

Falemenderit, Shihemi Dorina

(Thank you, see you soon!)



Outros países terceiros

Other third countries

Workshop no âmbito do MEDSTAT III

MEDSTAT III Workshop

José Pinto Martins, Diretor do Serviço de Difusão do INE de Portugal, participou no Workshop “Electronic Publications” no âmbito do MEDSTAT III, em setembro, na Argélia. O workshop foi organizado pelo ADETEF e realizou-se nas instalações do ONS tendo participado representantes dos INEs da Argélia, Tunísia e Marrocos.

José Pinto Martins, Head of the Dissemination Unit from Statistics Portugal, participated at the workshop on “Electronic Publications” in the aim of MEDSTAT III, in September, in Algeria. The workshop was organized by ADETEF and took place at ONS premises with the participation of representatives of NSIs from Algeria, Tunisia and Morocco.

Workshop no âmbito do Programa TAIEX

TAIEX Programme - Workshop

Maria João Zilhão, Diretora do Serviço de Planeamento, Controlo de Qualidade do INE de Portugal, participou, em outubro, em Bruxelas, no Workshop “Statistics and evidence based decision making” organizado pelo TAIEX- Technical Assistance Information Exchange Instrument. A técnica apresentou o seguinte tema: “The shape and changes in the governance of the regional statistical system in Portugal”.

Maria João Zilhão, Head of the Planning, Control and Quality Unit from Statistics Portugal, participated at the workshop “Statistics and evidence based decision making”, which took place in Brussels, in October. The workshop was organized by TAIEX- Technical Assistance Information Exchange Instrument”. The expert provided the following presentation: “The shape and changes in the governance of the regional statistical system in Portugal”.



Em breve *Coming up*

Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

- Continuação da implementação do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste.
Continued implementation of the Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 3 (2014).
- Celebração de Protocolo de Cooperação entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique.
Memorandum of Understanding concerning statistical cooperation between Statistics Portugal and NSI-Mozambique.

Outros Países Terceiros

Other Third Countries

- Dois estágios de 20 de janeiro a 20 de junho de 2014, no âmbito do Programa de Estágios no Eurostat e nos países membros na área da Infraestrutura tecnológica.
Two traineeships, from 20 January to 20 June 2014, in the framework of the Traineeship programme at Eurostat and EU Member States on Technology Infrastructure.
- Visita de trabalho ao INE de representantes do CBS Croácia em janeiro 2014, na área das Estatísticas dos preços Agrícolas.
Study visit from CBS Croatia to Statistics Portugal in January 2014, aiming at sharing experiences in the field of agricultural prices.